

925**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji
o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości,**

podpisana w Tbilisi dnia 31 maja 2007 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 31 maja 2007 r. w Tbilisi została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości, w następującym brzmieniu:

U M O W A

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Gruzji
o współpracy w zwalczaniu przestępczości
zorganizowanej
i innego rodzaju przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Gruzji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni,
 - zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a w szczególności przestępczości zorganizowanej,
 - przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów właściwych w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, w szczególności w jej zorganizowanej postaci,
 - dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów współpracy tych organów,
 - z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego oraz własnych krajowych porządków prawnych,
 - kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między ich organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego

rodzaju przestępczości przez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu;
- 2) przeciwko porządkowi publicznemu i bezpieczeństwu, w tym terroryzmu;
- 3) kradzieży materiałów jądrowych lub promieniotwórczych, ich nielegalnego obrotu, przewozu lub niewłaściwego użycia;
- 4) przeciwko środowisku;
- 5) przeciwko wolności seksualnej i nietykalności osobistej;
- 6) handlu ludźmi i pozbawienia wolności człowieka;
- 7) kradzieży lub nielegalnego obrotu bronią, amunicją, towarami podwójnego zastosowania, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnego ich wytwarzania;
- 8) nielegalnego obrotu towarami, technologiami i usługami o znaczeniu strategicznym;
- 9) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji oraz przemytu towarów;
- 10) kradzieży wszelkiego rodzaju przedmiotów, a w szczególności dóbr kultury i środków transportu, ich przemytu oraz nielegalnego handlu tymi przedmiotami;
- 11) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu;
- 12) fałszowania dokumentów w celu użycia za autentyczne albo używania takich dokumentów jako autentycznych;
- 13) gospodarczych, oszustw finansowych, przestępstw bankowych, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz przyjmowania korzyści majątkowej lub osobistej przez osoby pełniące funkcje publiczne;
- 14) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji;
- 15) nielegalnego produkowania, powielania i rozpowszechniania przedmiotów chronionych prawem autorskim i licencjami;

16) popełnionych przy użyciu środków informatycznych, Internetu lub innych środków komunikowania się na odległość.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw, o których mowa szczególnie w ustępie 1, lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie;
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłokami;
- 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia.

Artykuł 2

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie swych ustawowych właściwości, będą kontaktować się między sobą bezpośrednio lub przez upoważnionych przez nie przedstawicieli. Organami tymi są:

- 1) po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - c) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
 - d) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
 - e) Komendant Główny Policji,
 - f) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - g) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;
- 2) po Stronie Gruzji:
 - a) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Gruzji,
 - b) Ministerstwo Finansów Gruzji,
 - c) Prokuratura Gruzji.

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazwy organów, o których mowa w ustępie 1.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą wymieniać oficerów łącznikowych, a także zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy i określać w nich szczegółowe zasady i zakres współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na jej terytorium osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrazać jej bezpieczeństwu lub innym jej istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia artykułu 11 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią co najmniej taką samą ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych, jaka obowiązuje na podstawie prawa wewnętrznego Strony, która je otrzymała.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym podmiotom, niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy, wyłącznie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

4. Umawiające się Strony będą dążyć do zawarcia umowy międzynarodowej w zakresie informacji niejawnych.

Artykuł 4

1. W celu ochrony przekazywanych danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:

- 1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej;
- 2) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony poinformuje, na wniosek, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych;
- 3) właściwe organy jednej Umawiającej się Strony przekazują dane osobowe wyłącznie właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony; przekazywanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony przekazującej, zgody nie wymaga przekazanie danych osobowym prokuratorowi lub sądowi w związku z prowadzonym postępowaniem karnym;
- 4) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej są odpowiedzialne za prawdziwość przekazanych danych;
- 5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Umawiającej się Strony otrzymującej zawiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej; w takim wypadku właściwe organy tej Umawiającej się Strony mają obowiązek sprostować je lub zniszczyć;
- 6) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej informację o danych osobowych określają termin ich usunięcia ze zbiorów informatycznych;
- 7) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz bezprawnym ich ujawnieniem.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwym organom jednej Umawiającej się Strony uczestniczącym w czynnościach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępniane, na ich wniosek, dane osobowe wyłącznie pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wyniku;
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony podejmować odpowiednie czynności przewidziane prawem i realizować, bez zbędnej zwłoki, wspólnie uzgodnione czynności, a w szczególności dotyczące obserwacji, zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje o planowanych i popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów jednej z Umawiających się Stron oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi i jego zwalczania.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron, w celu zwalczania najpoważniejszych przejawów przestępczości zorganizowanej, będą wymieniać informacje o międzynarodowych grupach przestępczych, osobach kierujących działaniem tych grup, powiązaniach z innymi grupami przestępczymi, a także o metodach ich działania, wykorzystywanych środkach łączności, pojazdach, kartach płatniczych i innych narzędziach służących do popełniania przestępstw.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje służące do zapobiegania i zwalczania przestępstw nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji, a w szczególności informacje dotyczące:
 - a) organizatorów tego rodzaju przestępstw,
 - b) działalności, składu, metod i form działania grup przestępczych uczestniczących w organizowaniu nielegalnej migracji,
 - c) wykorzystywanych środków transportu i szlakach nielegalnej migracji,
 - d) wytwarzania i korzystania z podrabianych lub przerabianych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej oraz wiz,
 - e) rozmiarów nielegalnej migracji;
- 2) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli granic i kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców, jak również wymieniać wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, wiz i ich symboli oraz pieczęci odciskanych na tych dokumentach.

Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron w zakresie, o którym mowa w artykule 1 ustęp 1 punkt 14 niniejszej Umowy, niezależnie od informacji, o których mowa w artykule 5 niniejszej Umowy, będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,

- b) miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, a także używanych środkach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno naturalnych jak i syntetycznych;
 - 3) wymieniać informacje o przepisach, doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 10

W zakresie współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego;
- 2) wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących zakresu niniejszej Umowy;
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości;
- 4) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie techniki kryminalistycznej i operacyjnych metod zwalczania przestępstw;
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące zakresu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że współpraca w ramach niniejszej Umowy mogłaby naruszyć jej suwerenność, zagrażać jej bezpieczeństwu bądź innym jej istotnym interesom albo też naruszałaby zasady jej porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór zostanie rozstrzygnięty w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany żadnej stronie trzeciej.

Artykuł 13

Umowa niniejsza nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 14

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się językiem rosyjskim lub angielskim jako językiem roboczym. Umawiające się Strony mogą porozumiewać się także w swoich językach urzędowych w przypadku, gdy nie jest możliwy bezpośredni kontakt w języku rosyjskim lub angielskim.

Artykuł 15

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Artykuł 16

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie trzydziestego dnia od dnia otrzymania pisemnej noty późniejszej, w której każda z Umawiających się Stron informuje drugą Umawiającą się Stronę o spełnieniu odpowiednich wewnętrznych wymogów prawnych.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją wypowiedzieć w drodze pisemnej noty

przekazanej drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej. Umowa utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

Umowę niniejszą sporządzono w ...*Tbilisi*..... dnia *31 maja 2007* roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, gruzińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretowaniu postanowień niniejszej Umowy tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.


Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej


Z upoważnienia Rządu
Gruzji

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ორგანიზებული და სხვა სახის დანაშაულის წინააღმდეგ ბრძოლაში თანამშრომლობის შესახებ

პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა შემდგომში „ხელშემკვრელ მხარეებად“ წოდებულნი,

მოქმედებენ რა თანამშრომლობის შემდგომი განვითარებისა და მეგობრული ურთიერთობების განმტკიცების სურვილით,

გამოხატავენ რა შეშფოთებას ზოგადად დანაშაულის, განსაკუთრებით კი ორგანიზებული დანაშაულის მრდასთან დაკავშირებით,

დარწმუნებულნი არიან რა დანაშაულის, განსაკუთრებით ორგანიზებული დანაშაულის წინააღმდეგ ეფექტური ბრძოლისათვის უშიშროებისა და საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვის საკითხებზე კომპეტენტურ ორგანოებს შორის თანამშრომლობის განსაკუთრებულ მნიშვნელობაში,

სურთ რა ამ ორგანოებს შორის თანამშრომლობის ხელშესაწყობად ოპტიმალური წესების, ფორმებისა და მეთოდების შემუშავება,

პატივს სცემენ რა საერთაშორისო სამართლის სტანდარტებსა და თავიანთ შიდა სამართლებრივ სისტემებს,

ხელმძღვანელობენ რა თანასწორუფლებიანობის, ნაცვალებებისა და ურთიერთხელსაყრელი პრინციპებით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. ხელშემკვერელმა მხარეებმა უნდა ითანამშრომლონ უშიშროებისა და სამოგადოებრივი წესრიგის დაცვის შესაბამისი ორგანოების დონეზე, რომლებიც შემდგომში „კომპეტენცურ ორგანოებად“ იწოდებიან, ორგანიზებული და სხვა სახის დანაშაულების წინააღმდეგ ბრძოლაში მათი თავიდან აცილებისა და დანაშაულის ჩამდენ პირთა გამოვლენის გზით, განსაკუთრებით როგორცაა:

- 1) სიცოცხლისა და ჯანმრთელობის წინააღმდეგ მიმართული დანაშაულები;
- 2) სამოგადოებრივი წესრიგისა და უშიშროების წინააღმდეგ მიმართული დანაშაულები, მათ შორის ტერორიზმი;
- 3) ბირთვული ან რადიოაქტიური ნივთიერებების გაგაცემა, ამ ნივთიერებებით უკანონო ვაჭრობა, გრანსპორტირება და არამიზნობრივი გამოყენება;
- 4) გარემოს წინააღმდეგ მიმართული დანაშაულები;
- 5) სქესობრივი თავისუფლებისა და ხელშეუხებლობის წინააღმდეგ მიმართული დანაშაულები;
- 6) ადამიანებით ვაჭრობა და თავისუფლების უკანონო აღკვეთა;
- 7) საბრძოლო იარაღის, საბრძოლო მასალების, ორმაგი გამოყენების პროდუქციის, ფეთქებადი და სხვა საშიში ნივთიერებების გაგაცემა, ამ ნივთიერებებით უკანონო ვაჭრობა, აგრეთვე მათი უკანონო წარმოება;
- 8) სტრატეგიული მნიშვნელობის მქონე ნივთებით, ტექნოლოგიებითა და მომსახურების საშუალებებით უკანონო ვაჭრობა;
- 9) სახელმწიფო საზღვრის უკანონო გადაკვეთა და უკანონო მიგრაციის ორგანიზება, აგრეთვე საბაჟო წესის დარღვევა;
- 10) ნებისმიერი ნივთის, განსაკუთრებით კი კულტურული მნიშვნელობის მქონე ნივთებისა და საგრანსპორტო საშუალებების გაგაცემა, მათი უკანონო ვაჭრობა და საბაჟო წესის დარღვევა;
- 11) ფულისა და ფასიანი ქაღალდების გაყალბება ან შეცვლა და მიმოქცევაში ჩაშვება;

- 12) დოკუმენტების გაყალბება მათი როგორც ნამდვილის გამოყენების მიზნით ან მათი როგორც ნამდვილის გამოყენება;
- 13) ეკონომიკური დანაშაული, ფინანსური მაქინაციები, საბანკო დანაშაული, დანაშაულებრივი გზით მოპოვებული შემოსავლების ლეგალიზაცია და თანამდებობის პირთა მიერ მაგერიალური ან სხვა პირადი სარგებლის მიღება;
- 14) ნარკოტიკებისა და ფსიქოტროპული ნივთიერებების დასამზადებელი მცენარეულობის უკანონო მოშენება და წარმოება, ნარკოტიკების, ფსიქოტროპული ნივთიერებების და პრეკურსორების უკანონო წარმოება, გრანსპორტირება, საბაჟო წესის დარღვევა და ვაჭრობა, აგრეთვე მათი დასამზადებელი პირველადი ნივთიერებებითა და ნახევარპროდუქტებით ვაჭრობა;
- 15) საავტორო უფლებებითა და ლიცენზიებით დაცული პროდუქციის უკანონო წარმოება, კოპირება და გავრცელება;
- 16) დანაშაულები, ჩადენილი საინფორმაციო ტექნოლოგიების, ინტერნეტისა და სხვა დისტანციური კომუნიკაციების გამოყენებით.

2. ხელშემკვრელმა მხარეებმა აგრეთვე უნდა ითანამშრომლონ შემდეგ სფეროებში:

- 1) დანაშაულში, განსაკუთრებით კი წინამდებარე მუხლის პირველი პუნქტით გათვალისწინებულ დანაშაულებში ეჭვმიტანილი პირების ან იმ პირების ძებნა, რომლებიც თავს არიდებენ აღნიშნული დანაშაულების ჩადენისათვის შეფარდებულ სასჯელს;
- 2) უგზო-უკვლოდ დაკარგული პირების ძებნა, ასევე ისეთი ღონისძიებების გაგარება, რომლებიც დაკავშირებულია დაუდგენელი პირების ან დაუდგენელი გვამების ამოცნობასთან;
- 3) იმ ნივთების ძებნა, რომლებიც ფიგურირებდნენ დანაშაულში ან გამოიყენებოდნენ მათი ჩადენის მიზნით.

მუხლი 2

1. წინამდებარე შეთანხმების შესრულების მიზნით ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები, მათი კანონით გათვალისწინებული უფლებამოსილების ფარგლებში, დაუკავშირდებიან ერთმანეთს პირდაპირ ან მათ მიერ უფლებამოსილი წარმომადგენლების მეშვეობით. ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოებია:

- 1) პოლონეთის რესპუბლიკის მხრიდან:
 - a) შინაგან საქმეთა მინისტრი;
 - b) საფინანსო უწყებათა მინისტრი;
 - c) საჯარო ფინანსთა მინისტრი;
 - d) შიდა უშიშროების სააგენტოს უფროსი;
 - e) პოლიციის უფროსი;
 - f) სამღვრის დაცვის უფროსი;
 - g) საფინანსო ინფორმაციის გენერალური ინსპექტორი.
- 2) საქართველოს მხრიდან:
 - a) საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო;
 - b) საქართველოს ფინანსთა სამინისტრო;
 - c) საქართველოს პროკურატურა.

2. ხელშემკვრელმა მხარეებმა დიპლომატიური არხების საშუალებით უნდა აცნობონ ერთმანეთს პირველ პუნქტში მითითებულ ორგანოთა კომპეტენციასთან ან დასახელებასთან დაკავშირებული ცვლილების შესახებ.

3. ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შეუძლიათ გაცვალონ საკონტაქტო პირები, ასევე წინამდებარე შეთანხმებას დაურთონ განმარტებელი შეთანხმებები, სადაც დეტალურად განსაზღვრავენ თანამშრომლობის წესებსა და სფეროს. ისინი აგრეთვე უფლებამოსილნი არიან, აუცილებლობის შემთხვევაში, წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე ეფექტური თანამშრომლობის უზრუნველყოფის მიზნით გამართონ კონსულტაციები.

4. ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა გადასცენ ერთმანეთს იმ პირთა სახელები, რომლებმაც

მონაწილეობა უნდა მიიღონ ექსპერტთა გაცვლაში, სულ მცირე ორი კვირით ადრე აღნიშნული განმარტების დაგეგმილ თარიღამდე. თუ ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარე მიიჩნევს, რომ მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ დანიშნული პირის ყოფნამ მის ტერიტორიაზე შეიძლება საფრთხე შეუქმნას მის უსაფრთხოებას ან სხვა მნიშვნელოვან ინტერესებს, მაშინ გამოყენებული იქნება წინამდებარე შეთანხმების მე-11 მუხლის შესაბამისი დებულებები.

მუხლი 3

1. ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა უზრუნველყონ გადაცემული საიდუმლო ინფორმაციის სულ მცირე ისეთი დაცვა, როგორც ეს გათვალისწინებულია მიმღები ხელშემკვრელი მხარის მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით.

2. ყველა ასეთი ინფორმაცია და ტექნიკური აღჭურვილობა, რომელსაც ერთი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანო გადასცემს მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს, წინამდებარე შეთანხმების მე-2 მუხლის პირველი პუნქტით განსაზღვრული ორგანოების გარდა შეიძლება ხელმისაწვდომი გახდეს სხვა სუბიექტებისთვისაც, მხოლოდ გადამცემი მხარის კომპეტენტური ორგანოს თანხმობით.

3. თუ ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ გადაცემული საიდუმლო ინფორმაციის გამჟღავნების საფრთხე დადგება, მაშინ ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს ამის შესახებ გადამცემი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს, აგრეთვე აცნობოს აღნიშნული ინციდენტის გარემოებებისა და შედეგების შესახებ, ასევე იმ ღონისძიებების შესახებ, რომლებიც უნდა გატარდეს მომავალში ამგვარი შემთხვევის თავიდან ასაცილებლად.

4. ხელშემკვრელი მხარეები მიზნად ისახავენ დაღონ შეთანხმება საიდუმლო ინფორმაციის ორმხრივად დაცვის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ.

მუხლი 4

1. გადაცემული პირადი მონაცემების დაცვის მიზნით ხელშემკვრელმა მხარეებმა უნდა იმოქმედონ შემდეგი ქცევის წესების თანახმად:

- 1) გადაცემული პირადი მონაცემები გამოყენებული უნდა იქნას მხოლოდ იმ მიზნით და იმ პირობებით, როგორც ეს განსაზღვრულია გადამცემი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოების მიერ;
- 2) ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ, მოთხოვნის საფუძველზე, უნდა აცნობოს მეორე მხარის კომპეტენტურ ორგანოს, თუ როგორ იქნა გამოყენებული გადაცემული პირადი მონაცემები;
- 3) ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანოებმა პირადი მონაცემები უნდა გადასცენ მხოლოდ მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს. ასეთი მონაცემების სხვა სუბიექტებისათვის გადაცემა შესაძლებელია მხოლოდ გადამცემი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოების თანხმობით. პირადი მონაცემების პროკურორისათვის ან სასამართლოსათვის გადასაცემად არ არის საჭირო ნებართვა, როდესაც წარმოებს სისხლის სამართლის საქმე;
- 4) გადამცემი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოები პასუხისმგებელნი არიან გადაცემული მონაცემების უცუარობაზე;
- 5) თუ აღმოჩნდება, რომ გადაცემული პირადი მონაცემები ყალბია ან მათი გადაცემა არ იყო ნებადართული, მიმღები ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანოებმა დაუყოვნებლივ უნდა აცნობონ გადამცემი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს ამის შესახებ. ასეთ შემთხვევაში, აღნიშნული ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოები ვალდებული არიან შეასწორონ ან გაანადგურონ პირადი მონაცემები;
- 6) ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა პირადი მონაცემების გადაცემისას უნდა მიუთითონ

კავშირგაბმულობის არხიდან ინფორმაციის მოხსნის თარიღი;

- 7) ორივე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოები ვალდებული არიან ეფექტურად დაიცვან მათთვის გადაცემული პირადი მონაცემები ნებართვის არმქონე პირთა ხელმისაწვდომობისაგან, მასში უნებართვო ცვლილებების შეგანისა და უკანონო გამჟღავნებისაგან.

2. პირველი პუნქტის დებულებები გამოიყენება აგრეთვე იმ პირად მონაცემებთან დაკავშირებით, რომლებიც მოპოვებულია ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოების მიერ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებულ მოქმედებებში მონაწილეობის დროს.

3. ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოები, რომლებიც მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებულ მოქმედებებში მონაწილეობენ, მათი მოთხოვნის საფუძველზე, შეიძლება დაშვებულ იქნან პირად მონაცემებთან მხოლოდ მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოების მეთვალყურეობით.

მუხლი 5

წინამდებარე შეთანხმების პირველი მუხლით გათვალისწინებული თანამშრომლობის განსახორციელებლად ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ვალდებული არიან:

- 1) დასაბუთებული მოთხოვნის საფუძველზე გადასცენ ერთმანეთს დანაშაულის ჩამდენი პირების პირადი მონაცემები და ინფორმაცია, რომელიც ეხება:
 - a) პირებს, რომლებიც ხელს უწყობენ და ეწევიან დანაშაულებრივ მოქმედებებს;
 - b) დამნაშავეებს შორის დანაშაულებრივ კავშირებს;

- c) დანაშაულებრივი ჯგუფებისა და ორგანიზაციების სტრუქტურასა და მათი მოქმედების მეთოდებს;
 - d) ცალკეული დამნაშავეებისა და დანაშაულებრივი ჯგუფებისათვის დამახასიათებელ ქცევას;
 - e) საქმის მნიშვნელოვან გარემოებებს, განსაკუთრებით ისეთებს, რომლებიც დაკავშირებულია დანაშაულის ჩადენის დროსთან, ადგილთან და მეთოდთან, მის მიზეზებთან და სპეციალურ თვისებებთან;
 - f) სისხლის სამართალდარღვევებს;
 - g) უკვე გატარებულ ქმედებებსა და მათ შედეგებს.
- 2) მეორე ხელშემკვრელი მხარის მოთხოვნის საფუძველზე გაატარონ კანონით გათვალისწინებული შესაბამისი მოქმედებები და უსაფუძვლო დაყოვნების გარეშე განახორციელონ ორმხრივად შეთანხმებული მოქმედებები, განსაკუთრებით ისინი, რომლებიც დაკავშირებულია მეთვალყურეობასთან, საკონგრუო შესყიდვასთან და კონგრუოლირებად მიწოდებასთან.

მუხლი 6

ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენცურმა ორგანოებმა უნდა გაცვალონ ინფორმაცია საზოგადოებრივი წესრიგისა და უშიშროების წინააღმდეგ დაგეგმილი და განხორციელებული ქმედებების შესახებ, აგრეთვე გაცვალონ მონაცემები იმ დამნაშავეებისა და გერორისგული ჯგუფების მოქმედებათა მეთოდების შესახებ, რომლებიც გეგმავენ ან ჩადიან დანაშაულს, რომელიც მიიანს აყენებს ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის სასიცოცხლო ინტერესებს. ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენცურმა ორგანოებმა ერთობლივად უნდა განახორციელონ სხვა ქმედებები, რომლებიც საჭიროა გერორიზმის თავიდან აცილებისა და მის წინააღმდეგ ბრძოლისათვის.

მუხლი 7

ორგანიზებული დანაშაულის ყველაზე საშიში გამოვლინების წინააღმდეგ საბრძოლველად ხელშემკვრელი მხარეების

კომპეტენცურმა ორგანოებმა უნდა გაცვალონ ინფორმაცია საერთაშორისო დანაშაულებრივი ჯგუფების, მათი ხელმძღვანელი პირების, ასეთი ჯგუფების სხვა დანაშაულებრივ ჯგუფებთან კავშირის შესახებ, ასევე გაცვალონ ინფორმაცია მათი მოქმედების მეთოდების, გამოყენებული საკომუნიკაციო, საგრანსპორტო საშუალებების, საბანკო ბარათებისა და დანაშაულის ჩასადენად გამოყენებული სხვა საშუალებების შესახებ.

მუხლი 8

ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენცური ორგანოები:

- 1) გაცვლიან ინფორმაციას სახელმწიფო საზღვრის უკანონო გადაკვეთისა და უკანონო მიგრაციის ორგანიზებასთან დაკავშირებული დანაშაულების თავიდან აცილებისა და მათ წინააღმდეგ ბრძოლის შესახებ, განსაკუთრებით კი ინფორმაციას, რომელიც ეხება:
 - a) აღნიშნული დანაშაულების ორგანიზატორებს;
 - b) უკანონო მიგრაციის ორგანიზებაში მონაწილე დანაშაულებრივი ჯგუფების მოქმედებებს, წევრებს, მოქმედების მეთოდებსა და ფორმებს;
 - c) გამოყენებულ საგრანსპორტო საშუალებებსა და უკანონო მიგრაციის მარშრუტებს;
 - d) ყალბი ან შეცვლილი დოკუმენტების დამზადებასა და გამოყენებას, რომლებიც გამოიყენება სახელმწიფო საზღვრის გადასაკვეთად და ვიზებისათვის;
 - e) უკანონო მიგრაციის მასშტაბებს.
- 2) გაცვლიან მიგრაციის კონტროლისა და სასაზღვრო კონტროლის სფეროში არსებულ გამოცდილებას, უცხოელთა ქვეყანაში შესვლისა და დარჩენის მარეგულირებელი შიდა კანონმდებლობის დებულებათა გამოყენების შესახებ ინფორმაციას, აგრეთვე გაცვლიან სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთისათვის აუცილებელი დოკუმენტებისა და აღნიშნულ დოკუმენტებში დასმული ვიზების, სიმბოლოებისა და ბეჭდების ნიმუშებს.

მუხლი 9

ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენციური ორგანოები, წინამდებარე შეთანხმების პირველი მუხლის პირველი პუნქტის მე-14 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული კომპეტენციის ფარგლებში და წინამდებარე შეთანხმების მე-5 მუხლში მითითებული ინფორმაციისაგან დამოუკიდებლად, ვალდებული არიან:

- 1) გადასცენ ერთმანეთს ინფორმაცია:
 - a) ნარკოტიკებით, ფსიქოტროპული ნივთიერებებითა და პრეკურსორებით უკანონო ვაჭრობის შესახებ;
 - b) ნარკოტიკების, ფსიქოტროპული ნივთიერებებისა და პრეკურსორების წარმოებისა და შენახვის ადგილების, მეთოდებისა და გამოყენებული საგრანსპორტო საშუალებების შესახებ;
 - c) გრანსპორტირებული ნარკოტიკების, ფსიქოტროპული ნივთიერებებისა და პრეკურსორების საბოლოო დანიშნულების ადგილის შესახებ.
- 2) ხელმისაწვდომი გახადონ ერთმანეთისათვის ახალი ნარკოტიკების, ფსიქოტროპული ნივთიერებებისა და პრეკურსორების, ასევე სხვა ბუნებრივი და სინთეტიკური წარმოშობის საშიში ნივთიერებების ნიმუშები;
- 3) გაუზიარონ ერთმანეთს ინფორმაცია ნარკოტიკების, ფსიქოტროპული ნივთიერებებისა და პრეკურსორების, ასევე მათი წარმოებისათვის აუცილებელი პირველადი ნივთიერებებისა და ნახვეარპროდუქტების კანონიერ ვაჭრობაზე შედამხედველობის მარეგულირებელი ნორმებისა და გამოცდილების შესახებ.

მუხლი 10

მეცნიერულ, ტექნიკურ და გრენინგის სფეროში თანამშრომლობასთან დაკავშირებით ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენციური ორგანოები გაცვლიან:

- 1) გამოცდილებასა და ინფორმაციას, განსაკუთრებით რომელიც დაკავშირებულია ორგანიზებული დანაშაულის

- წინააღმდეგ ბრძოლის მეთოდებთან, ასევე დანაშაულის ახალ ფორმებთან და სპეციალური აღჭურვილობის გამოყენებასა და განვითარებასთან;
- 2) კრიმინალისტიკური, კრიმინოლოგიური და სისხლის სამართლის სფეროში ჩატარებული კვლევითი მუშაობის შედეგებს, რომლებიც განეკუთვნება წინამდებარე შეთანხმების სფეროს;
 - 3) ინფორმაციას დანაშაულის ჩადენასთან დაკავშირებულ საგნებზე, აგრეთვე ხელმისაწვდომს გახდიან დანაშაულის წინააღმდეგ ბრძოლისათვის საჭირო ტექნიკურ აღჭურვილობას;
 - 4) წვრთნისა და პროფესიული განვითარებისათვის საჭირო ექსპერტებს, განსაკუთრებით მათ, ვისაც კავშირი აქვს დანაშაულის წინააღმდეგ კრიმინალისტიკურ ტექნიკასთან და მოქმედების მეთოდებთან;
 - 5) პროფესიულ ლიტერატურასა და სხვა გამოცემებს, რომლებიც განეკუთვნება წინამდებარე შეთანხმების სფეროს.

მუხლი 11

თუ ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარე მიიჩნევს, რომ წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებულმა თანამშრომლობამ შესაძლებელია დაარღვიოს მისი სუვერენიტეტი, საფრთხე შეუქმნას მის უსაფრთხოებას ან სხვა სასიცოცხლო ინტერესებს, დაარღვიოს მისი სამართლებრივი წესრიგი, მას უფლება აქვს უარი თქვას თანამშრომლობაზე ნაწილობრივ ან მთლიანად, ან ითანამშრომლოს მხოლოდ გარკვეული პირობების შესასრულებლად.

მუხლი 12

1. წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული სადავო საკითხები უნდა გადაწყდეს ხელშემკვერელი მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის პირდაპირი მოლაპარაკებების გზით, მათი კომპეტენციის ფარგლებში.

2. იმ შემთხვევაში, თუ პირდაპირი მოლაპარაკებების გზით ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოები ვერ შეთანხმდებიან, როგორც ეს გათვალისწინებულია წინამდებარე მუხლის პირველი პუნქტით, სადავო საკითხი გადაწყდება დიპლომატიური არხების საშუალებით და იგი არ გადაეცემა მესამე მხარეს.

მუხლი 13

წინამდებარე შეთანხმებამ არ უნდა დაარღვიოს ხელშემკვრელ მხარეთა უფლებები და ვალდებულებები, რომლებიც სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებიდან გამომდინარეობენ.

მუხლი 14

წინამდებარე შეთანხმების დებულებების იმპლემენტაციასთან დაკავშირებული საკითხების გადასაწყვეტად ხელშემკვრელმა მხარეებმა სამუშაო ენად უნდა გამოიყენონ რუსული ან ინგლისური. ხელშემკვრელ მხარეებს ასევე შეუძლიათ ურთიერთობა აწარმოონ მათ ოფიციალურ ენაზე, როდესაც შეუძლებელია პირდაპირი კონტაქტი რუსულად ან ინგლისურად.

მუხლი 15

წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციასთან დაკავშირებული ხარჯები უნდა დაფაროს იმ ხელშემკვრელმა მხარემ, რომლის ტერიტორიაზეც წარმოიშვა აღნიშნული ხარჯები, თუ ხელშემკვრელი მხარეები სხვაგვარად არ გადაწყვეტენ.


მუხლი 16

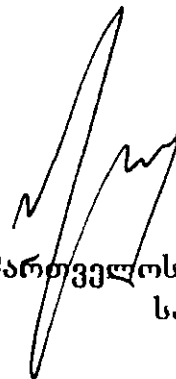
1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან ოცდამეათე დღეს,

რომლითაც თითოეული ხელშემკვერელი მხარე აცნობებს მეორე ხელშემკვერელ მხარეს შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ.

2. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეულ ხელშემკვერელ მხარეს შეუძლია მისი მოქმედების შეწყვეტა მეორე ხელშემკვერელი მხარისათვის დიპლომატიური არხების საშუალებით გაგზავნილი წერილობითი შეცვობინების საფუძველზე. წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას შეწყვეტს მეორე ხელშემკვერელი მხარის მიერ ასეთი შეცვობინების მიღებიდან ოთხმოცდაათი დღის შემდეგ.

წინამდებარე შეთანხმება შესრულებულია ქ. თბილისში 2007 წლის 31 აპრილს, ორ პირად, თითოეული პოლონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.


პოლონეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით


საქართველოს მთავრობის
სახელით

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of Georgia
on the co-operation in the fight against organized crime
and other types of crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of Georgia, hereinafter called the "Contracting Parties",

- driven by the desire of further development of the co-operation and fixing of the friendly relations,
- worried about the increase in crime in general, and particularly in the organized crime,
- convinced about the essential meaning of co-operation between bodies competent for the issues of security and public order protection for the efficient fight with crime, especially in its organized form,
- in their strive for setting up optimum rules, forms and methods of the co-operation of these bodies,
- subject to respect of the international law standards and their own national legal systems,
- guided by the rules of equality, reciprocity and mutual benefits,

have agreed, the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall undertake the co-operation between their bodies of security and public order protection, hereinafter called "the competent bodies", in the fight against the organized crime and other types of crime by preventing it and detecting the perpetrators of crimes, in particular:

- 1) against life and health;

- 2) against public order and security, including terrorism;
- 3) theft of nuclear or radioactive substances, their illegal trade, transportation or inappropriate use;
- 4) against the environment;
- 5) against sexual freedom and physical integrity;
- 6) trafficking in human beings and kidnapping;
- 7) theft or illegal trading of weapon, ammunition, dual-use items, explosives and other dangerous materials as well as their illegal manufacturing;
- 8) illegal trading of goods, technologies and services of a strategic importance;
- 9) illegal passing of the state border and organizing illegal migration as well as smuggling goods;
- 10) theft of any types of objects, and in particular cultural goods and means of transport, smuggling them and illegal trading in these objects;
- 11) forgery or modification of means of payment and securities and their introduction into circulation;
- 12) forgery of documents with the purpose of using them as authentic ones or using such documents as authentic ones;
- 13) economic crime, financial frauds, banking crimes, legalization of incomes of a criminal origin and acceptance of a material or personal benefit by public officials;
- 14) illegal cultivation of plants used for production of narcotics and psychotropic substances, production of these substances and precursors, their illegal production, transport, smuggling and trade in them, as well as trade in initial substances and semi-products used for their production;
- 15) illegal production, copying and dissemination of objects protected by copyrights and licenses;
- 16) committed by means of informatical technologies, the Internet or other means of distance communication.

2. The Contracting Parties shall also undertake to co-operate in the field of:

- 1) searching for persons suspected for committing crimes, especially those referred to in paragraph 1, or persons evading a penalty sentenced for committing such crimes;

- 2) searching for missing persons as well as undertaking activities related to the need of identification of persons of undetermined identity and unidentified corpse;
- 3) searching for objects, coming from crimes or used for the purpose of committing them.

Article 2

1. In order to implement this Agreement, the competent bodies of the Contracting Parties, within their statutory competences, will contact each other directly or through representatives authorized by them. These bodies are:

1) by the side of the Republic of Poland:

- a) Minister competent for the internal affairs;
- b) Minister competent for the financial institutions;
- c) Minister competent for the public finance;
- d) Head of the Internal Security Agency;
- e) Police Chief Commander;
- f) Chief Commander of the Border Guard;
- g) General Financial Information Inspector.

2) by the side of Georgia:

- a) Ministry of Internal Affairs of Georgia;
- b) Ministry of Finance of Georgia;
- c) Prosecutor's office of Georgia.

2. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels about any change of competence or name of the bodies referred to in paragraph 1.

3. The competent bodies of the Contracting Parties are allowed to exchange liaison officers as well as conclude executive agreements to this Agreement and define there the detailed rules and the scope of co-operation. They are also allowed, where necessary, to carry out consultations in order to ensure efficient co-operation, being the subject of this Agreement.

4. The competent bodies of the Contracting Parties shall transmit to one another names of the persons, who are to participate in the exchange of experts at the latest two weeks before the scheduled date of the project. If one of the Contracting Parties acknowledges that a stay on its territory of a person appointed by the other Contracting Party might endanger its security or its other important interests, relevant provisions of Article 11 of this Agreement are applicable.

Article 3

1. The competent bodies of the Contracting Parties shall ensure at least the same protection of mutually transmitted classified information as the protection in force under the internal law of the receiving Contracting Party.

2. All such information or technical equipment transmitted by the competent body of one Contracting Party to the competent body of the other Contracting Party may be made available to subjects other than specified in Article 2 paragraph 1 of this Agreement, exclusively with the consent of the competent body of the transmitting Contracting Party.

3. In case of a risk of disclosure of classified information, transmitted by the competent body of one Contracting Party, the competent body of the other Contracting Party shall immediately inform about the incident the competent body of the transmitting Contracting Party, shall inform about the circumstances of the incident and its effects as well as about the actions undertaken to prevent the occurrence of such events in the future.

4. The Contracting Parties shall aim to conclude an agreement on cooperation in mutual protection of classified information.

Article 4

1. In order to protect the transmitted personal data the Contracting Parties shall undertake to

follow the beneath rules of conduct:

- 1) the use of the transmitted personal data shall take place exclusively for the purpose and on the conditions defined by the competent bodies of the transmitting Contracting Party;
- 2) the competent body of one Contracting Party shall inform, on a request, the competent body of the other Contracting Party about how the transmitted personal data were used;
- 3) the competent bodies of one Contracting Party shall transmit personal data exclusively to the competent bodies of the other Contracting Party; transmission of these data to other subjects may take place only with a consent of the competent bodies of the transmitting Contracting Party; permission is not required for the transmission of personal data to the prosecutor or court with regard to the criminal procedure in progress;
- 4) the competent bodies of the transmitting Contracting Party are responsible for the reliability of the transmitted data;
- 5) if it appears that the transmitted personal data are false or that their transmission was not allowed, the competent bodies of the receiving Contracting Party shall immediately notify the competent bodies of the transmitting Contracting Party about that; in such a case the competent bodies of this Contracting Party are bound to correct or destroy them;
- 6) the competent bodies of the Contracting Party transmitting information about the personal data shall state the date of their removal from the informatical resources;
- 7) the competent bodies of both Contracting Parties are obliged to efficiently protect the personal data transmitted to them from the access of unauthorized persons, from unauthorized changes and illegal disclosure of these data.

2. Provisions of paragraph 1 apply also to personal data obtained by the competent bodies of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, in progress of their participation in the activities referred to in this Agreement.

3. The competent bodies of one Contracting Party, participating in the activities on the territory of the other Contracting Party, may be allowed, on their request, an access to personal data exclusively under the supervision of the competent bodies of that Contracting Party.

Article 5

In order to realize the co-operation, referred to in Article 1 of this Agreement, the competent bodies of the Contracting Parties shall:

1) transmit to each other, in justified cases, personal data of the perpetrators of crimes and the information concerning:

- a) persons inspiring and leading criminal activities;
- b) criminal connections between the perpetrators;
- c) the structures of criminal groups and organizations and methods of their operation;
- d) the typical behaviour of the particular perpetrators and groups of perpetrators;
- e) the important circumstances of the matter, in particular those related to the time, place, and method of committing a crime, its subject and special features;
- f) the infringed criminal law regulations;
- g) the already undertaken actions and their results.

2) on a request of the other Contracting Party, undertake appropriate activities, provided for by the law and realize, without undue delay, the jointly agreed activities, and in particular related to the observance, controlled purchase and supervised confidential delivery.

Article 6

The competent bodies of the Contracting Parties shall exchange information on the planned and committed attempts on public order and security, data on the operation methods of perpetrators and on terrorist groups planning or committing crimes harmful to the vital interests of one of the Contracting Parties, and shall together undertake other actions, justified by the need of prevention and fight against terrorism.

Article 7

The competent bodies of the Contracting Parties, in order to fight against the most serious manifestations of the organized crime, shall exchange information on international criminal

groups, people managing the activities of such groups, connections with other criminal groups as well as information about the methods of their operation, used means of communication, vehicles, payment cards and other tools used for committing crimes.

Article 8

The competent bodies of the Contracting Parties shall:

1) exchange information used for the prevention and fight against the crimes of illegal crossing the state border and organizing illegal migration, and in particular information related to:

- a) the organizers of such crimes;
- b) the activity, membership, methods and forms of activity of criminal groups participating in organization of illegal migration;
- c) the used means of transport and the routes of illegal migration;
- d) the manufacturing and use of forged or modified documents, authorizing to pass a state border and visas;
- e) the scope of illegal migration.

2) exchange experiences within the border control and the control of migration occurrences, the application of the internal law regulations related to the entry and stay of foreigners as well as exchange models of documents authorizing to pass a state border, of visas and their symbols and stamps printed on these documents.

Article 9

The competent bodies of the Contracting Parties, within the scope referred to in Article 1 paragraph 1 point 14 of this Agreement, irrespectively of the information referred to in Article 5 of this Agreement, shall:

- 1) transmit to one another information about:
 - a) the illegal trade in narcotics and psychotropic substances and precursors;
 - b) the places and methods of manufacturing and storing narcotics and psychotropic

- substances and precursors as well as the used means of transport;
- c) the place of destination of the transported narcotics and psychotropic substances and precursors;
- 2) make available to one another samples of new narcotics and psychotropic substances and precursors as well as other dangerous substances, of both natural and synthetic origin;
- 3) exchange information about the regulations, experiences in supervision over the legal trade in narcotics and psychotropic substances and precursors as well as initial substances and semi-products necessary for their manufacturing.

Article 10

As regards the scientific and technical and training co-operation, the competent bodies of the Contracting Parties shall exchange:

- 1) experiences and information, in particular related to the methods of fight against the organized crime, as well as new forms of criminal activity and the usage and development of special equipment;
- 2) results of research works in the field of criminalistics and criminology and criminal law solutions related to the scope of this Agreement;
- 3) information on objects connected with the commission of crime as well as make the technical equipment for the fight against crime available;
- 4) experts with the purpose of training and professional development, in particular with regard to the criminalistic technique and operational methods of the fight against crimes;
- 5) professional literature and other publications related to the scope of this Agreement.

Article 11

If one of the Contracting Parties acknowledges that the cooperation under this Agreement is likely to infringe its sovereignty, to endanger its security or its other vital interests or is likely to infringe the rules of its legal order, it shall be allowed to refuse to co-operate partially or fully or to make the co-operation subject to fulfilment of certain conditions.

Article 12

1. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the competent bodies of the Contracting Parties within their competencies.

2. In case that an agreement is not reached through direct negotiations, referred to in paragraph 1, the dispute shall be resolved by means of diplomatic channels and it shall not be submitted to any third party.

Article 13

The present Agreement shall not infringe the rights and responsibilities of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Article 14

For the issues related to the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall use Russian or English as a working language. The Contracting Parties may also communicate in their official languages in case when a direct contact in Russian or English is not possible.

Article 15

Costs related to the implementation of the provisions of this Agreement shall be covered by the Contracting Party, on the territory of which these costs arose, unless otherwise provided by the Contracting Parties.

Article 16

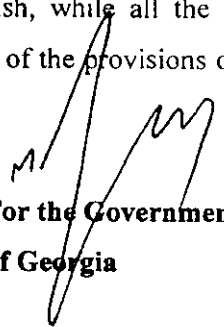
1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last written notification by which each Contracting Party informs the other about the

completion of its relevant internal procedures.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it upon a written notice communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels. This Agreement will be terminated ninety days after the day of receipt of such notice by the other Contracting Party.

The present Agreement was done in...*Tbilisi*..... on *31 Maj 2007* in two original copies, each of them in Polish, Georgian and English, while all the texts are equally authentic. In case of discrepancies in the interpretation of the provisions of this Agreement the text in English shall be considered decisive.


**For the Government
of the Republic of Poland**


**For the Government
of Georgia**

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 marca 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*